

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 09.09.2025 15:55:31

Уникальный программный ключ:

04c19ed8bfb98f3b6c077a486b9a878806322523



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специальный перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------	------------------------	---------------

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Год набора 2025

Челябинск 2025 г.

			
МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специальный перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 2	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специальный перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 3	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Дисциплина: Специальный перевод

Семестр (семестры) изучения: 8

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профиля) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов / оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной

Изучение дисциплины «Специальный перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных	ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания	Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа специальных текстов, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода специальных текстов с учётом переводческого задания; владеть навыками



	отношений		предпереводческого анализа специальных текстов с учётом переводческого задания.
		ПК-2.2 Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода	Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для перевода специальных текстов; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода с учётом специфики перевода специальных текстов; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода специальных текстов.
		ПК-2.3 Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода	Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода специальных текстов; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода специальных текстов; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода специальных текстов.
ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-3.1 Идентифицирует критерии оценки качества перевода	Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода специальных текстов; уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода специальных текстов; владеть некоторыми навыками оценки качества перевода специальных текстов.
		ПК-3.2. Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования	Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования с учётом специфики перевода специальных текстов; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специальный перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 5	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			саморедактирования в рамках профессиональной деятельности с учётом специфики перевода специальных текстов; владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования специальных текстов в рамках профессиональной деятельности.
		ПК-3.3 Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.	Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода специальных текстов, понятие переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода специальных текстов и его соответствия переводческому заданию; владеть навыками оценки качества перевода специальных текстов и его соответствия переводческому заданию.

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-2 Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа специальных текстов, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода специальных текстов с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа специальных текстов с учётом переводческого задания. Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными	Тема 1. Перевод делового письма Тема 2. Перевод документов физических лиц Тема 3. Правила передачи имен собственных в документах. Нормы ИСО Тема 4. Апостиль и легализация документов. Нотариальное заверение и легализация переводов Тема 5. Административно- организационные документы	Письменный перевод	Письменный перевод



	информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода специальных текстов; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода специальных текстов; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода специальных текстов. Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода специальных текстов; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода специальных текстов; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода специальных текстов.			
2	ПК-3 Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода специальных	Тема 1. Перевод делового письма Тема 2. Перевод документов физических лиц	Письменный перевод	



текстов; уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода специальных текстов; владеть некоторыми навыками оценки качества перевода специальных текстов. Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования с учётом специфики перевода специальных текстов; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности с учётом специфики перевода специальных текстов; владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования специальных текстов в рамках профессиональной деятельности. Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода специальных текстов, понятие переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода специальных текстов и его соответствия переводческому заданию; владеть навыками оценки качества перевода специальных текстов и его соответствия	Тема 3. Правила передачи имен собственных в документах. Нормы ИСО Тема 4. Апостиль и легализация документов. Нотариальное заверение и легализация переводов Тема 5. Административно-организационные документы		
---	--	--	--

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специальный перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	переводческому заданию.			
--	-------------------------	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих письменный перевод. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Переводческое задание: перевести архив переписки для нового руководителя структурного подразделения компании, не владеющего английским языком.

Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

PAM'S PARTY GIFTS

P.O. Box 8473

Torrance, CA 90502

April 18, 20XX

Delta Novelty Company

3217 SW 31st St

Topeka, KS 66614

			
МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специальный перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

SUBJECT: SHIPMENT RETURN

Dear Mr. Millington,

I am returning with this letter a recent shipment of 500 imprinted golf balls (order #3345) along with a copy of our original purchase order.

As stated, the logo should be reproduced in our corporate color, which is green. The logos on the golf balls you sent are bright blue, and therefore unacceptable.

Please make the necessary corrections and send another shipment of 500 golf balls (with the logo in our corporate green) by the 15th of this month. We need them for a company-sponsored event that starts the first of next month.

Thanks for your prompt attention to this matter.

Sincerely yours,
 Megan Lloyd
 Sales Manager

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачет по дисциплине «Специальный перевод» проводится в форме выполнения письменного перевода (в направлении с иностранного языка на русский) (на последнем практическом занятии в аудитории). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специальный перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания письменного перевода

Критерии оценивания:

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специальный перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специальный перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специальный перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 65 %
 - 1.1. Посещение занятий 5 %
 - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%
 - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%
2. Промежуточная аттестация 35%

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специальный перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Итого: 100%
= 100 баллов

Оценка	зачтено	зачтено	зачтено	не зачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ПК-2	Обладает всесторонним и глубоким знанием основных положений предпереводческого анализа специальных текстов, понятия переводческого задания, стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для перевода специальных текстов, а также основ работы с различными информационными источниками и специализированным инструментарием в процессе перевода специальных текстов. Умеет отлично в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода специальных текстов с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода с учётом специфики перевода специальных текстов, а также использовать различные информационные источники и специализированные	Обладает уверенным знанием основных положений предпереводческого анализа специальных текстов, понятия переводческого задания, стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для перевода специальных текстов, а также основ работы с различными информационными источниками и специализированным инструментарием в процессе перевода специальных текстов. Умеет хорошо в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода специальных текстов с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода	Обладает достаточным знанием основных положений предпереводческого анализа специальных текстов, понятия переводческого задания, стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для перевода специальных текстов, а также основ работы с различными информационными источниками и специализированным инструментарием в процессе перевода специальных текстов. В отдельных случаях умеет в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода специальных текстов с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода с учётом специфики перевода специальных текстов, а также использовать различные информационные источники и специализированные	Не обладает знанием основных положений предпереводческого анализа специальных текстов, понятия переводческого задания, стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для перевода специальных текстов, а также основ работы с различными информационными источниками и специализированным инструментарием в процессе перевода специальных текстов. Не умеет в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода специальных текстов с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода с учётом специфики перевода специальных текстов, а также использовать различные информационные источники и специализированные инструменты в процессе перевода специальных текстов. Не владеет навыками предпереводческого



	инструментальные средства в процессе перевода специальных текстов. Свободно и уверенно владеет навыками предпереводческого анализа специальных текстов с учётом переводческого задания, а также навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода специальных текстов.	в рамках стратегии перевода с учётом специфики перевода специальных текстов, а также использовать различные информационные источники и специализированные инструменты в процессе перевода специальных текстов. Уверенно владеет навыками предпереводческого анализа специальных текстов с учётом переводческого задания, а также навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода специальных текстов.	перевода специальных текстов. Владеет некоторыми навыками предпереводческого анализа специальных текстов с учётом переводческого задания, а также навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода специальных текстов.	анализа специальных текстов с учётом переводческого задания, а также навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода специальных текстов.
ПК-3	Обладает всесторонним и глубоким знанием основных подходов к оценке качества перевода специальных текстов, принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования с учётом специфики перевода специальных текстов, а также оценки качества	Обладает уверенным знанием основных подходов к оценке качества перевода специальных текстов, принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования с учётом специфики перевода	Обладает достаточным знанием основных подходов к оценке качества перевода специальных текстов, принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования с учётом специфики перевода специальных текстов, а также оценки качества перевода специальных текстов и понятия переводческого	Не обладает знанием основных подходов к оценке качества перевода специальных текстов, принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования с учётом специфики перевода специальных текстов, а также оценки качества перевода специальных текстов и понятия переводческого задания. Не умеет выявлять

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специальный перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

перевода специальных текстов и понятия переводческого задания. Умеет отлично выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода специальных текстов, применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности с учётом специфики перевода специальных текстов и осуществлять оценку качества перевода специальных текстов и его соответствия переводческому заданию. Свободно и уверенно владеет некоторыми навыками оценки качества перевода специальных текстов, навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования специальных текстов в рамках профессиональной деятельности, а также навыками оценки качества перевода специальных текстов и его соответствия переводческому заданию.	специальных текстов, а также оценки качества перевода специальных текстов и понятия переводческого задания. Умеет хорошо выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода специальных текстов, применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности с учётом специфики перевода специальных текстов, применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности с учётом специфики перевода специальных текстов и осуществлять оценку качества перевода специальных текстов и его соответствия переводческому заданию. Уверенно владеет некоторыми навыками оценки качества перевода специальных текстов, навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного	задания. В некоторых случаях умеет выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода специальных текстов, применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности с учётом специфики перевода специальных текстов и осуществлять оценку качества перевода специальных текстов и его соответствия переводческому заданию. Владеет некоторыми навыками оценки качества перевода специальных текстов, навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования специальных текстов в рамках профессиональной деятельности, а также навыками оценки качества перевода специальных текстов и его соответствия переводческому заданию.	переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода специальных текстов, применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности с учётом специфики перевода специальных текстов и осуществлять оценку качества перевода специальных текстов и его соответствия переводческому заданию. Не владеет некоторыми навыками оценки качества перевода специальных текстов, навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования специальных текстов в рамках профессиональной деятельности, а также навыками оценки качества перевода специальных текстов и его соответствия переводческому заданию.
--	---	--	--

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специальный перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		редактирования специальных текстов в рамках профессионально й деятельности, а также навыками оценки качества перевода специальных текстов и его соответствия переводческому заданию.		
--	--	--	--	--

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, Специальный перевод, 2025 г.н., очная

Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:

Проректор по учебной работе

утверждено 24.02.25

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 6 от 18.02.2025

Председатель Ученого совета

факультета лингвистики и

перевода

СОГЛАСОВАНО

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 5 от 28.01.2025

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Н. Ковалёва

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1